电子科技大学学报(社科版) 2006年(第8卷) 第5期
Journal of UESTC (Social Sciences Edition) Oct.2006, Vol.8, No.5

称谓语的礼貌等效翻译假说*

□彭 丽 [重庆广播电视大学 重庆 400052]

[摘 要] 本文通过对比中西社交指示语中的称谓语,根据其礼貌程度将其分别划分为三个礼貌等级,再根据语用等效原则,提出了在翻译中应该遵循的译文和原文礼貌等级一致的礼貌等效翻译假说,并举例说明其在翻译实践中的指导意义。

[关键词] 称谓语; 礼貌等级; 语用等效
[中图分类号]H059 [文献标识码]A [文章编号]1008-8105(2006)05-0075-04

引言

指示是语用学研究的一个重要领域,它是一个带有普遍性的语言现象。人们在话语中通过使用指示词和其它手段,使话语与一定的人物、事物、空间、时间发生直接联系。社交指示语指语言结构中能反映出语言使用者的社会面目和相对社会地位的那些词语和语法范畴[1]。在一些亚洲语言中,社会指示是通过"敬语"这种典型的语法形态反映出来的。而汉语中没有"敬语"这种语法形式,其社会指示功能常常是通过某些词语表示出来的,称谓语便是典型的一种。根据美国语言学家 C·Fillmore 的分类[2],语言中的社交指示信息可分为七种,其中一种便是"人名、职务或亲属的称谓,如根据说话人、听话人和第三者的关系反映出不同的表达方式。"[3]称谓语就是在执行其人称指示功能的同时,间接地反映出语言活动参与者的身份、年龄及社会地位的。称谓语的使用和理解需要考虑语境等诸多因素。

关于称谓及其社会指示功能的研究已有较长时间。Brown and Gilman 在1960年就从"权力"和"同等"两个角度研究了印欧语系中第二人称代词的用法与话语双方社会地位之间的关系。Brown and Ford 提出了美国英语的称谓系统中的语义关系选择不仅受到权利与同等语义关系的制约,而且还取决于话语双方的年龄、职位、性别等因素。我国学者对称谓的研究也有很长的历史,如早在几千年前的《尔雅·释亲》就较为系统地记录了封建家庭的亲属称谓。随着语用学的发展,对称谓语的社会指示功能以及其语用原则也有了较多研究,从语用角度研究称谓语的翻译也成为热点。但大多只是笼统地论述翻译中应该考虑的因素以及语用分析,没有深入地翻译研究。本文以《红楼梦》为基础来探讨称谓语的礼貌等效翻译。

一、中西称谓系统差别

语言与文化相生相伴。受中国宗法制度影响,中国文化强调宗族等级,由于这种等级关系,社会关系的官本位思想十分突出,这些都体现在汉语复杂的称谓语系统中,如老爷、夫人、鄙人、晚生、犬子、贱内等。经过深刻的变革,汉语中与旧官制和礼俗相适应的某些称谓逐渐被淘汰,新的称谓也随之出现,如现今仍然使用的"老板"、"先生"、"太太"等。亲属称谓中,父系不同于母系。因此,出现了相对应的两组称呼,如外祖父/祖父、叔叔/舅舅。汉语中还习惯使用汉亲属称谓称呼非亲属,表明社会只不过是家庭的放大,缩短了说话人与受话人的心理距离,使人觉得亲切、自然,传达了汉民族特有的内在文化信息。

相形之下,社交指示语在英语中并不典型,"可以说英语中只有两种社会指示方式。"[3]对于具有特殊地位和特殊身份的人的称呼,一般有专门的特殊的称呼语,如 my excellence, my lord, your majesty, sir。在平民百姓之间通过选用不同的称呼来表示社会关系。如在姓之前加上 Mr., Mrs., Miss,或根据头衔来称呼,

* [收稿日期] 2006-04-07
** [作者简介] 彭丽(1963—)女,重庆广播电视大学文法学院院长,副教授.

万方数据

如 Boss, Mr. President, Professor Thompson 等,或者根据亲疏使用昵称等。英语与汉语的区别主要也是受文化的影响,虽然尊重别人也在称谓中体现,但等级规定并不严格。而且与汉语中自谦语完全不同的是,"英语称谓系统中的宗法观念比较淡漠,而人文和民主的成分较为突出。"[4]英语亲属称谓系统也是比较复杂的,除"个人名 + 父名 + 姓"这种姓名外,还有小名、爱称、简称、尊称、绰号、昵称等,如何选择这些名称也是由交际的需要所决定的。

二、称谓语的礼貌等级分类

在话语活动中,恰当地使用社交指示语能够反映出使用者的文化修养,能够缩短话语双方的交际距离,产生良好的交际效果。社交指示语的使用不仅受到说话人视角的影响,而且受到亲疏关系、年龄差距、社会地位、礼貌因素等方面的影响,但它们对社交指示语的选择的影响程度不同。当它们互相冲突时,使用者往往是"顾此失彼"。如:

例1 刘姥姥只得挨上前来问:"太爷们纳福。"[5](《红楼梦》第六回第35页)

例2 甄士隐不待说完,便道:"兄何不早言,弟已久有此意,但每遇兄时,并未谈及,故未敢唐突……"(《红楼梦》第1回第5页)。

例1中刘姥姥称呼几个看门的人为"太爷们",一是因为自己地位低微,而看门的人因为看的是贾家的门,地位提高了,二是因为刘姥姥出于礼貌,尊重,从而能够达到自己的交际目的。这里,年龄差距就完全不重要了。

而例2中甄士隐称贾雨村为"兄"而己为"弟"完全是出于礼貌,因为甄士隐是一个乡宦,而贾雨村却极为贫寒,在社会地位上甄士隐高于贾雨村,而甄士隐称贾雨村为"兄"首先忽略了地位因素,其次甄士隐年长于贾雨村,他使用"兄"这一称谓也没有考虑年龄因素。

因此在交际过程中,其他因素可能因为礼貌的考虑而成为次要考虑的方面,也可能通过礼貌表达的程度表现出来,如过分礼貌可以表现地位差距,不礼貌可以体现亲疏关系。礼貌因素对称谓语的选择影响最大。在翻译称谓语的时候,可以从礼貌因素着手,来传递等效的社交指示信息。

单从语义的角度考虑,根据礼貌的程度,我们又可以将称谓语分为三个等级,即一般称谓语、礼貌称谓语、不礼貌称谓语,分别记作:P,P^+,P^-(P为Politeness的缩写)。如"你"是一般称谓语,"您""阁下"则是礼貌用法,表示出礼貌或尊重,"你小子"则是不礼貌用法,表示轻蔑、敌视等。我们可以将这种等级划分称为语义礼貌等级。

称谓语的使用一般涉及三方,说话人、听话人以及第三者。根据礼貌等级,我们可以将中西称谓语相应分成三类。如下表:

表1 中西称谓语分类

说话人自称	汉语	英语
P^+	鄙人、小弟、小生、微丞、小的	—
P	我、本人、老衲、咱、咱们、俺、俺们,	I, We, My
P^-	老娘(我)、姑奶奶(我)、老子、寡人、爷爷、朕	—
称呼听话人	汉语	英语
P^+	您、贤弟、兄台、太太、夫人、小姐、大爷、姑娘、小祖宗	Sir, Madam, Miss, Lady, Lord, Master X, President X
P	你、汝、尔、你们、诸位	David(直呼 First Name), Davy(呢称), Boy
P^-	你小子、你这家伙、老不死的、老东西	绰号例如 Bullet, Blimp, Fatty, Shorty, Skinny, Lippy
谈及第三者	汉语	英语
P^+	令尊、尊夫人、(姓)大爷、老爷	Mr. Miss. Mrs. Prof. Doctor.
P	他、她、他们、	I, We, My
P^-	畜牲,老货、那东西、姓金的	绰号等

说话人根据语用目的,在不同等级的称呼中选择最合适的,表称呼、表尊崇、言请求、传喜恶。例如:

例3 众清客相公们都起身笑道:"老士翁何必如此。今日世兄一曲,二三年就可显身成名了,断不似往年仍作小儿之态的。天也将饭时,世兄竟快请罢。"[5]

例4 秦钟笑道:"好人,你只别嚷得众人知道,你要怎样我都依你。"[5]

例5 一面悄推宝玉,使他赌赌气;一面悄悄地咕哝说:"别理那老货!咱们只管乐咱们的。"[5]

这里的等级并不是绝对的,有些称谓语可以同时处于不同的等级,如"姑娘"既可为 P^+ 也可以为 P。

万方数据

电子科技大学学报(社科版) 2006年(第8卷) 第5期
Journal of UESTC (Social Sciences Edition) Oct.2006, Vol.8, No.5

也有些经过历史的变迁,从一个等级变化到了另一个等级,如"小姐"在宋代是贱称,为 P^-,到了现代演变为 P^+(对女子的尊称),但有时也是 P^-。还有些根据字面意义是属于某一个等级,在语境中表达的却是另一个等级的语用效果,我们就可以将这种等级称为语用礼貌等级。

例6 "孽障!你生气要打骂人容易,何苦摔那命根子!"[5]

例7 贾母回头道:"猴儿,猴儿,你不怕割舌下地狱?"[5]

例8 黛玉方进房,只见两个人扶着一位鬓发如银的老母迎上来,黛玉只是外祖母了,正欲下拜,早就被外祖母抱住,搂入怀中,"心肝儿肉"叫着大哭起来[5]。

"孽障"和"猴儿"从语义角度分析应归为不礼貌等级 P^-,根据语境,贾母这不仅仅是称呼宝玉为"孽障",更像是在斥责宝玉,但贾母视宝玉为心肝宝贝,这里体现的更应该是她又爱又恨之情。而贾母称呼王熙凤为"猴儿",也不应该单从字面上考虑,从语境来看,王熙凤伶牙俐齿,惹得众人发笑,贾母才这样称呼她,因此,这里的"猴儿"并不是 P^-,而应该是昵称,属一般等级。"心肝儿肉"从语义层面看属于 P^+,但从文章内容来看这个"心肝"却不同于宝玉这个"心肝",而只是在表面上的疼爱,表达的应该是一般等级的亲疏关系指示信息。

从以上论述可以看出,语境对称谓语的使用和理解以及礼貌等级的划分起着重要的作用。

三、称谓语的礼貌等效翻译假说

在翻译理论中,语用等效是语用学与翻译理论结合中的一个重要概念。语用学研究语言在语境中表达的语用意义。如果在特定的语境中,两种语言结构传递信息的功能相当,那么二者在语用上等效。因此在翻译称谓语的时候,不仅要把语义表达出来,还要尽量做到语用等效。这里,我们根据称谓的礼貌等级分类,主要讨论称谓语的礼貌等效翻译。

虽然英语中各个等级的称谓语不及汉语中丰富,但翻译时应尽量按照语用礼貌等级,选择等级相当的称谓语,即礼貌称呼与礼貌称呼匹配,一般称呼与一般称呼匹配,不礼貌称呼与不礼貌称呼匹配。这里的匹配并不是语义层次上的匹配,而应该是语用礼貌等级的匹配。如果原文中为礼貌称呼,那么译文也应该是礼貌称呼,如果原文在本该礼貌的时候用了其他等级的称呼来表达特定的语用意义,那么译文也最好根据相应语用礼貌等级选用匹配的称呼。以《红楼梦》中"姑娘"的翻译为例:

例9 贾母又叫:"请姑娘们来。今日远客出来,可以不必上学去。"[5]

"Fetch the girls," her grandmother said.——杨宪益夫妇译

例10 笑问"姑娘怎么还不安歇?"黛玉忙笑让:"姐姐请坐。"[5]

"Why aren't you sleeping yet, miss?"

"Please sit down, sister," invited Daiyu with a smile.——杨宪益夫妇译

汉语中的姑娘一词至少有五种语义(姑母、丈夫的妹妹、未婚子女、女儿、妓女),用于社交场合多指未婚女子。从各自的语境考虑,例7中贾母称呼孙女们为"姑娘们",表示亲切,只为P,翻译为相同等级,也可以表示昵称的"girls"。例10中的"姑娘",出自袭人之口,用来称呼黛玉,除上述语义之外,显然还蕴涵说话者对受话者的恭敬及两者身份的不同、地位的差异,语用礼貌等级为 P^+。这言外之意对中国读者来说是可意会的,但对于译者而言却是难以言传的。这里将"姑娘",译成相应等级的"miss",辅之以同位语"you"则更为准确得体。再如:

例11 又道:"妈妈,尝一尝你儿子带来的惠泉酒。"赵嬷嬷道:"我喝呢!奶奶也喝一盅……"[5]

这里的"妈妈"并不是我们通常所讲的"mother",而是指贾琏奶妈;奶奶也不是我们所说的"grandmother",而是对王熙凤的尊称。如果直译的话,不用说外国读者,就连中国读者都会觉得难以理解。这里,杨译本将其译成 "nanny" 和"madam",实现了礼貌等级等效。

例12 宝玉忙请了安,薛姨妈忙一把拉住了他,抱入怀中,笑说:"这么冷天,我的儿!难为你想着来。快上炕来坐着罢。"[5]

这里"我的儿"表达的并不是字面意义,而是薛姨妈对宝玉的昵称,如果直译为"my son"则不能表达出语用效果,就连字面意义也没有表达出来,属误译。杨译本将其译为昵称"my boy",则是语义与语用的完美结合。

语境不仅对理解称谓语的语用礼貌等级很重要,在翻译的时候译文的语境也能起到重要的作用。比如汉语中的"奴才"、"小的"、"小弟"等自谦语,具有中华民族的文化蕴含,英语中并没有一一对应的称谓,都相当于"I"。翻译中必须尊重文化传统,遵循译文

万方数据

读者的表达习惯,难免造成汉语文化的缺失翻译。在这种情况下,绝对的语用礼貌等级的等效是很难做到的,但是社会地位关系,以及礼貌和尊敬等语用效果可以体现在语境中,在语境中表示相同的礼貌等级。如:

例13 旺儿又打着千儿回道:"奴才天天在二门听差事,如何能知道二爷在外头的事呢?[5]

译文 "I'm on duty all day long at the inner gate", stammered Lai Wang, "How could I know about the Second Master's business?"——杨宪益夫妇译

根据上下文语境,我们可以看出这里"奴才"是典型的自谦语,指说话人自己,属于P^+,如果直译为"the slave"则是指称第三者了。杨译本中将其译成P等级里的"I",回避了这个问题,把"奴才"中的文化负载成分忽略了。当然,其社会地位也可以从后面的"second master"看出,但是在前面的语境中也可以表示出礼貌等级,如在句前加上"as your slave"。

除了礼貌因素外,翻译中还需注意很多其他因素,如社交语境、文化差异、人物角色等,在翻译的时候应该首先根据语境确定语用礼貌等级,实现礼貌等级匹配,再结合其他因素,选择恰当的称呼语,才能避免语用失误,传达与原文相近的社交指示信息。

四、结语

以上所述,从礼貌等级的角度对称谓语的翻译进行分析,但是涉及的只是称谓语中很少一部分。而且本文对礼貌等级的划分也是比较模糊的,在实际操作的时候难免会存在相应的问题,因此这一礼貌等效翻译假说还需要进一步完善。为了实现语用等效,必须先根据语境明确原文中称谓语的语用礼貌等级,再根据礼貌等级等效,选择与礼貌等级一致的译文。如果能大致做到礼貌等级的等效,再结合其他因素考虑,那译文肯定能取得最贴近、最自然的语用等效。

参考文献

[2]FILLMORE C. Santa Cruz Lectures On Deixis[M]. Bloomington, Indiana: IU Linguistic Club. 1971.

[5]曹雪芹,高鹗.红楼梦[M].合肥:黄山书社,1994.

[1]何兆熊.新编语用学概要[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

[4]田惠刚.中西人际称谓系统[M].北京:外语教学与研究出版社,1998.

[3]文军.社交指示、语用等同与称谓的翻译[J].中国翻译,1994(5):6-8.

Politeness Equivalence Hypothesis of Social Deixis' Translation

PENG Li
(Chongqing Radio &Television University Chongqing 400052 China)

Abstract By comparing social deixis in Chinese and English, social deixis can be divided into three levels in accordance with politeness. According to pragmatic equivalence, politeness Equivalence Hypothesis in translation of social deixis is proposed. According to this hypothesis, the politeness level of the translated version must be equivalent to the original text.

Key Words social deixis; politeness level; pragmatic equivalence

(编辑 刘 波)

万方数据

称谓语的礼貌等效翻译假说

作者： 彭丽， PENG Li
作者单位： 重庆广播电视大学,重庆,400052
刊名： 电子科技大学学报（社会科学版）
英文刊名： JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA(SOCIAL SCIENCES EDITION)
年，卷(期)： 2006,8(5)
被引用次数： 1次

参考文献(5条)

1. FILLMORE C Santa Cruz Lectures On Deixis 1971

2. 曹雪芹;高鹗 红楼梦 1994

3. 何兆熊 新编语用学概要 2000

4. 田惠刚 中西人际称谓系统 1998

5. 文军 社交指示、语用等同与称谓的翻译 1994(05)

引证文献(1条)

1. 李疆彤 回顾与展望:2005-2006国内指示语研究综述[期刊论文]-柳州师专学报 2008(4)

本文链接：http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200605018.aspx